

# Festiwal Nowej Sztuki – IAbiRynT

**21.10.2011**

**15.30**

inauguracja 12. IAbiRynTu | Eröffnung des 12. IAbiRynT Festivals  
(sala kinowa **SMOK** | Kinosaal im Słubicer Kulturhaus **SMOK**)

**16.00**

otwarcie wystawy | Ausstellungseröffnung „**Re-Forma**” / „**Re-Form**”; kurator: Jerzy Olek; autorzy | Autoren: Pavel Banka (1941), Yannig Hedel (1948), Wolfram Janzer (1945), Thomas Kellner (1966), Joachim Sauter (1959) + Dirk Lüsebrink (1964) – ART+COM oraz Tadeusz Sawa-Borysławski (1952)  
(Galeria „**Okno**” | Galerie „**Okno**” im Słubicer Kulturhaus **SMOK**)

**16.30**

otwarcie wystawy | Ausstellungseröffnung „**Nowe konkretne studia wizualne**” / „**Neue konkrete visuelle Studien**” Karla Martina Holzhäusera (1944), Gottfrieda Jägera (1937), Jerzego Olka (1943) i Grzegorza Sztabińskiego (1948)  
film „Gottfried Jäger, Folgen von...”, photoeditionberlin  
(Galeria „**Okno 2**” / Galerie „**Okno 2**” im Słubicer Kulturhaus **SMOK**)

**17.00**

otwarcie wystawy | Ausstellungseröffnung „**Powierzchnowość rzeczywistości**” / „**Die Oberflächlichkeit der Realität**”; Kurator: Zbigniew Muziewicz; autorzy | Autoren: Michał Jakubowicz (1977), Zbigniew Muziewicz (1960), Marcin Sztukiewicz (1972), Małgorzata Więckowicz (1982), Stefan Wojnecki (1929) i Waldemar Zieliński (1953)  
(Galeria **Mała** / Kleine Galerie im Słubicer Kulturhaus **SMOK**)

**17.30**

interaktywna instalacja | interaktive Installation „**Człowiek – dodatek do programu**” / „**Der Mensch – ein Zusatz zum Programm**” Marcina Imańskiego  
(piwnica **SMOK** / Keller des **SMOK**)

**18.00** wykłady | Vorträge:

Krzysztof Wojciechowski – „Świat w odbiciu?” / „Die Welt im Spiegelbild?”

Gottfried Jäger – „Abstrakcyjne tendencje (ujęcie historyczne i aktualne)” / „Abstrakte Tendenzen (Geschichte und Gegenwart)”

Grzegorz Sztabiński – „Odbicie i konkret” / „Die Spiegelbild und das Konkrete”

Andreas Steffens – „Apokalipsa sztuki” / „Apokalypse der Kunst”

Marcin Czerwiński – „Literatura jako odbicie świata. Świat jako odbicie literatury” / „Die Literatur als Spiegelbild der Welt. Die Welt als Spiegelbild der Literatur”

Michael Kurzwelly – „Przeorganizowanie przestrzeni” / „Raumumordnungen”

(sala kinowa **SMOK** / Kinosaal im **SMOK**)

**20.00** projekcja filmów | Filmvorführungen:

Yasu Suzuka (1947) – „Modlitwa”, „Hiroshima – Światowy pokój” / „Das Gebet”, „Hiroshima – Weltfrieden”

Michael Alassio (1956) – „Casa de Retiro Espiritual”

Gisela Weimann (1943) – „La Notte Blu”, „Mój cień pozostanie” / „Mein Schatten Bleibt”

Kim Atta (1956) – „Lodowy Partenon” / „Parthenon aus Eis”

Paolo Gioli (1942) – „Volto telato”, „Commutazioni con mutazione”

Jerzy Olek (1943) – „Dekon”, „Kub”

Janusz Musiał (1974) – „Mechatroniczne światy” / „Mechatronische Welten”

Wolf Kahlen (1940) – „Polish Love Greens – even in WARS” (instalacja)

Edgar de Poray (1984) – „Machina bańkowa” (instalacja) / „Blasenmaschine” (Instalation)

Werner Nekes (1944) – „Marzenie Diany” / „Dianas Traum”

**(sala kinowa SMOK / Kinosaal im SMOK)**

**21.00**

„OE” – słuchowisko multimedialne na podstawie „Orfeusza i Eurydyki” oraz innych tekstów Czesława Miłosza; wideoart / „OE” – Multimediales Hörspiel nach „Orpheus und Eurydike” und anderen Texten von Czesław Miłosz; Videoart: Piotr Bartos, dźwięk: Mateusz Stuczyński, reżyseria, głos: Marcin Czerwiński / mar czer  
**(sala kinowa SMOK / Kinosaal im SMOK)**

## **22.10.2011**

**9.30**

Edgar de Poray (1984) i Bartosz Pelc (1986) – „W zamknięciu” / (akcja bańkowa) / „Im Verschlussenen” (Blasenaktion)

**(dziedziniec Collegium Polonicum / Innenhof des Collegium Polonicum)**

**10.00**

Marta Gromadzka (1984) – „Kruchość” / „Zerbrechlichkeit”

**(korytarz prowadzący do holu Collegium Polonicum/ Korridor in Richtung Foyer des Collegium Polonicum)**

**10.20**

otwarcie czeskiej wystawy / Ausstellungseröffnung tschechischer Künstler „Odbicie odbicia odbiciem” / „Das Spiegelbild des Spiegelbildes des Spiegelbildes”; kurator: Rudolf Němeček; autorzy: Štěpán Grygar (1956), Jiřina Hankeová (1948), Vitězslav Krejčí (1963), Petr Moško (1956), Rudolf Němeček (1949), Pavel Rejtar (1944), Vladimír Skalický (1961), Zdeněk Stuchlík (1950) i Petr Šulc (1978)  
**(foyer Collegium Polonicum / Foyer Collegium Polonicum)**

### 10.50

Shahin Damizadeh (1964) – „**Maski**” / „**Masken**”  
(**korytarz Collegium Polonicum/ Flur Collegium Polonicum**)

### 11.10

Janusz Musiał (1974) – „**Elektroniczne światy**” / „**Elektronische Welten**”  
(**I p. Collegium Polonicum/ I Etage des Collegium Polonicum**)

### 11.30

Marek Hamera (1951) – „**Kraj niedokończony**” / „**Unfertiges Land**”  
(**I p. Collegium Polonicum / I Etage des Collegium Polonicum**)

### 11.50

inauguracja wystawy / Ausstellungseröffnung „**Kim jesteś, o czym marzysz?**” / „**Wer bist du, wovon träumst du?**” Anny Panek-Kusz (1975)  
(**Galeria „Miejsce sztuki” Collegium Polonicum / Galerie „Ort der Künste” Collegium Polonicum**)

lunch

### 14.00

Instalacja | Installation: Detlef Schweiger (1958) – „**Obwód danych**” / „**Datenkreis**”  
wernisaż instalacji Franka Herrmanna (1955) – „**Zwierciadła rozsądku**” / „**Spiegel der Vernunft**”  
(**kościół Friedenskirche / Friedenskirche**)

### 14.30

„**Projekt Hildegardy**” / „**Hildegard's Projekt**” – Magdalena Drebber (1956), Minna Kangasmaa (1967), Tuomo Kangasmaa (1965), Annette Kuhl (1960), Gabriele Regiert (1960), Maik Scheermann (1970), Hildegard Skowasch (1958), Petra Tödter (1965)  
(**chór kościoła Friedenskirche / Chor der Friedenskirche**)

### 15.00

otwarcie wystawy / Ausstellungseröffnung „**M & G**”, Kurator: Maria J. Lukas  
(**budynek pofabryczny Gerstenberger Höfe / ehemaliges Fabrikgebäude in den Gerstenberger Höfen**)

### 15.30

otwarcie wystawy uczestników „**Akademii Fotografii i Multimediiów IAbiRynT**” / Eröffnung der Ausstellung der Teilnehmer der „**Foto- und Multimediaakademie IAbiRinTh**” kuratorzy | Kuratoren: Ewa Łowżył (1968), Anna Panek-Kusz (1975), Jan Poppenhagen (1974) i Claudia Tröger (1958)  
(**sala biała – teren Gerstenberger Höfe / Weißer Saal in den Gerstenberger Höfen**)

### 16.00

otwarcie wystawy / Ausstellungseröffnung „**Stłuczone palety**” / „**Zerbrochene Paletten**” Gisela Weimann (1943)  
(**sala obok białej – teren Gerstenberger Höfe** / Saal neben dem weißen Saal in den Gerstenberger Höfen)

### 16.30

otwarcie wystawy | Ausstellungseröffnung „**Those that don't know**” Kurator: Renate Christin; autorzy | Autoren: Rayk Amelang (1977), Renate Christin (1941), Jürgen Huber (1954), Jan Pruski (1957)  
(**Pracownia Sandke / Atelier Sandke**)

### 17.00

otwarcia wystaw | Ausstellungseröffnungen:  
Renate Christin (1941) – „**Maluję, a moje myśli malują ze mną**” / „**Ich male und meine Gedanken malen mit**”  
Tomasz Bohajedyn (1974) – „**Odbicie egzystencji i mitu**” / „**Spiegelung von Existenz und Mythos**”; kurator: Marcin Czerwiński / mar czer  
Andor Kömives (1958) – „**Opowieści miejskie**” / „**Städtische Erzählungen**”  
Olek Jerzy (1943) – „**Relikwie zanikania**” / „**Reliquien des Schwindens**”  
Paulina Hebda (1983) – „**Kolekcja**” / „**Kollektion**”  
Urszula Kluz-Knopek (1985) – „**Oto ciało moje**” / „**Dies ist mein Leib**”  
Michał Wilk (1987) – „**Mikrokosmos**”  
Andreas Steffens (1957) – „**Łagodne wody Lete: sztuka zapominania**” / „**Lethes sanfte Flut: Kunst der Vergessens**”  
Kinga Dunikowska (1974) – „**Eternal Magic**”  
(„**Le Frosch**”)

### 19.00

otwarcie wystaw | Ausstellungseröffnungen:  
„**Plemiona**” / „**Stämme**” Ewy Łowżył (1968)  
„**M jak Moabit**” / „**M wie Moabit**” Jana Poppenhagena (1974)  
„**Porządek przestrzeni**” / „**Raumordnung**” Michaela Kurzwelly'ego (1963)  
(**hala wystawowa – teren Gerstenberger Höfe/ Ausstellungshalle in den Gerstenberger Höfen**)

### 20.00

Albert Plank (1957) – „**Panoptikum**” (dźwięk, obraz, performance / Klang, Bild, Performance)  
(**Teatr Lalek / Theater des Lachens**)

## 23.10.2011

### 11.00

Wykłady | Vorträge:  
Marianna Michałowska – „**Gra odbić – fotografia jako cytat**” / „**Spiegelungsspiele – die Fotografie als Zitat**”

Małgorzata Więckowicz – „Od deluzji do iluzji przez obraz” / „Von der Dillusion zur Illusion durch das Bild”

Jakub Lorenc – „O faktach nieautentycznych” / „Über unechte Tatsachen”

(salon literacki **SMOK** / literarischer Salon im **SMOK**)

**12.30**

otwarcie wystawy miniatur | Eröffnung einer Miniaturenausstellung: „**Aluzje przestrzenne III**” / „Raumanspielungen III”

(sala kameralna **SMOK**/ Kleiner Saal im **SMOK**)

**13.00**

film „Czas i przestrzeń” / Film „Zeit und Raum”

(sala kinowa **SMOK**/ Kinosaal im **SMOK**)